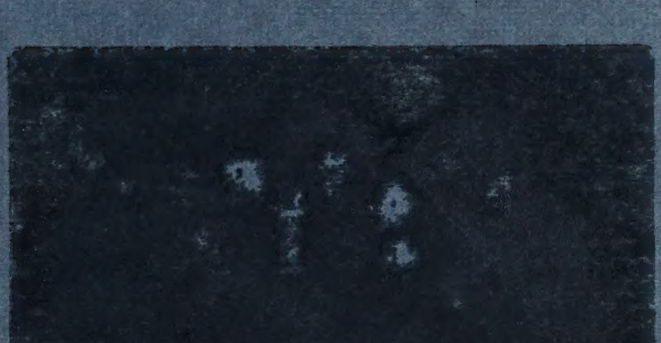
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07909281 3



M
1621
.4
S5V46
1981
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761079092813

Б. СМЕТАНА
B. SMETANA

ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ
VEČERNÍ PÍSNĚ

Пять песен
для среднего голоса
в сопровождении фортепиано
на слова В. Галека

Pět písní
pro střední hlas
s průvodem piana
na slova Vít. Hálka

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1981

M
1621
.4
S5 V46
198

ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ

Тех, кто коснулся струн златых... 1

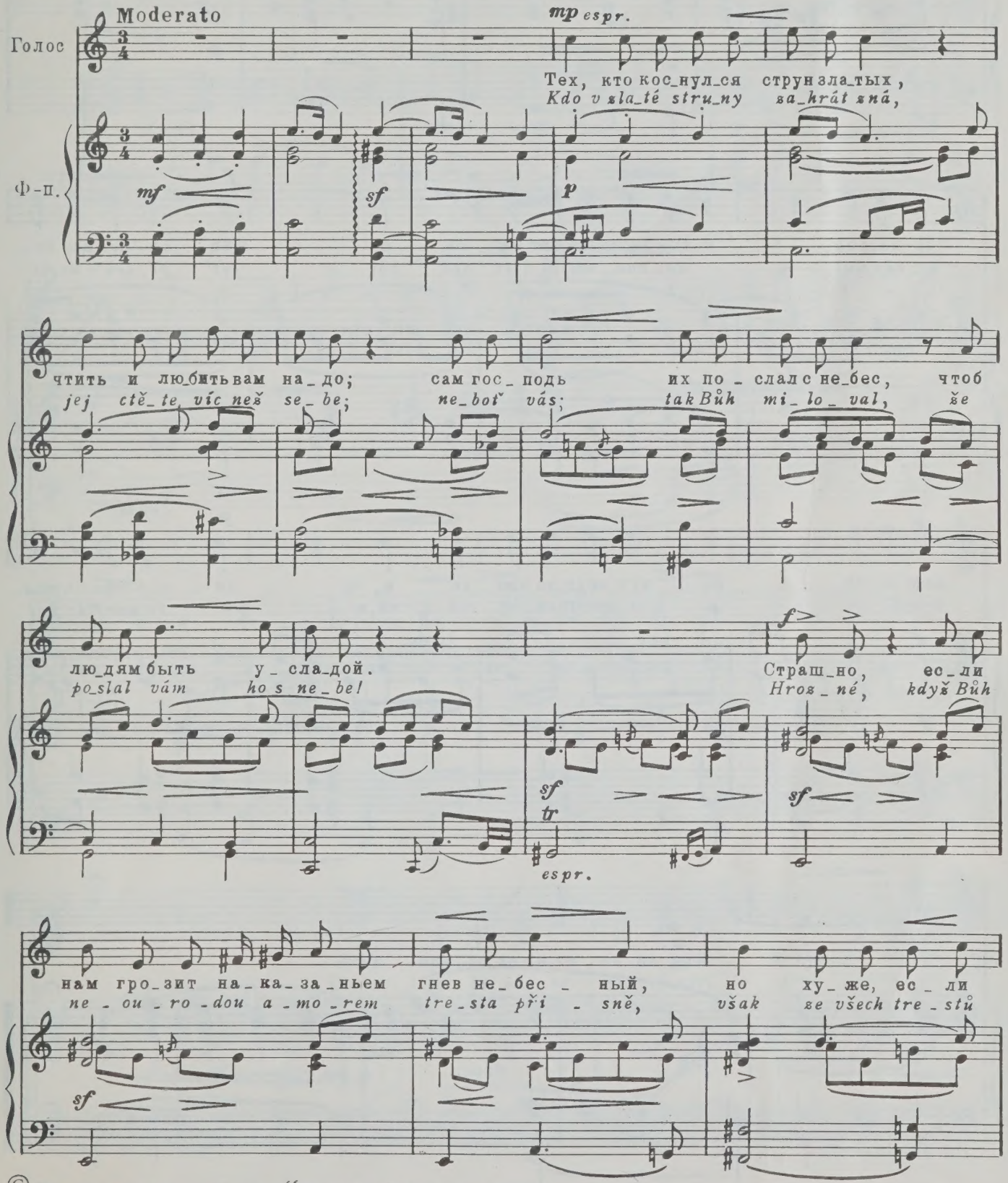
Слова В. ГАЛЕКА
Перевод с чешского М. Павловой

VEČERNÍ PÍSNĚ

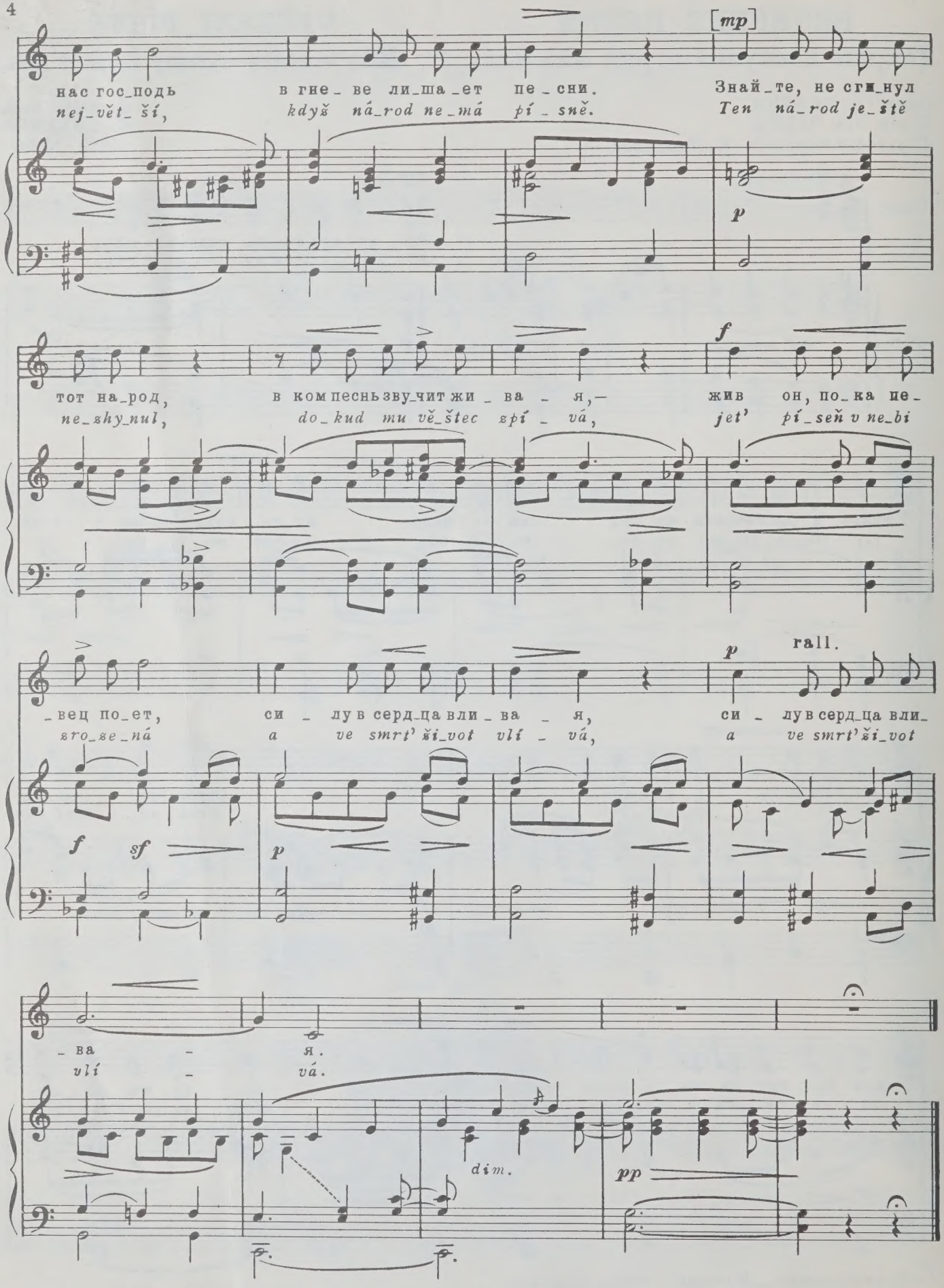
Kdo v zlaté struny zahrát zná...

Slova Vít. HÁLKA

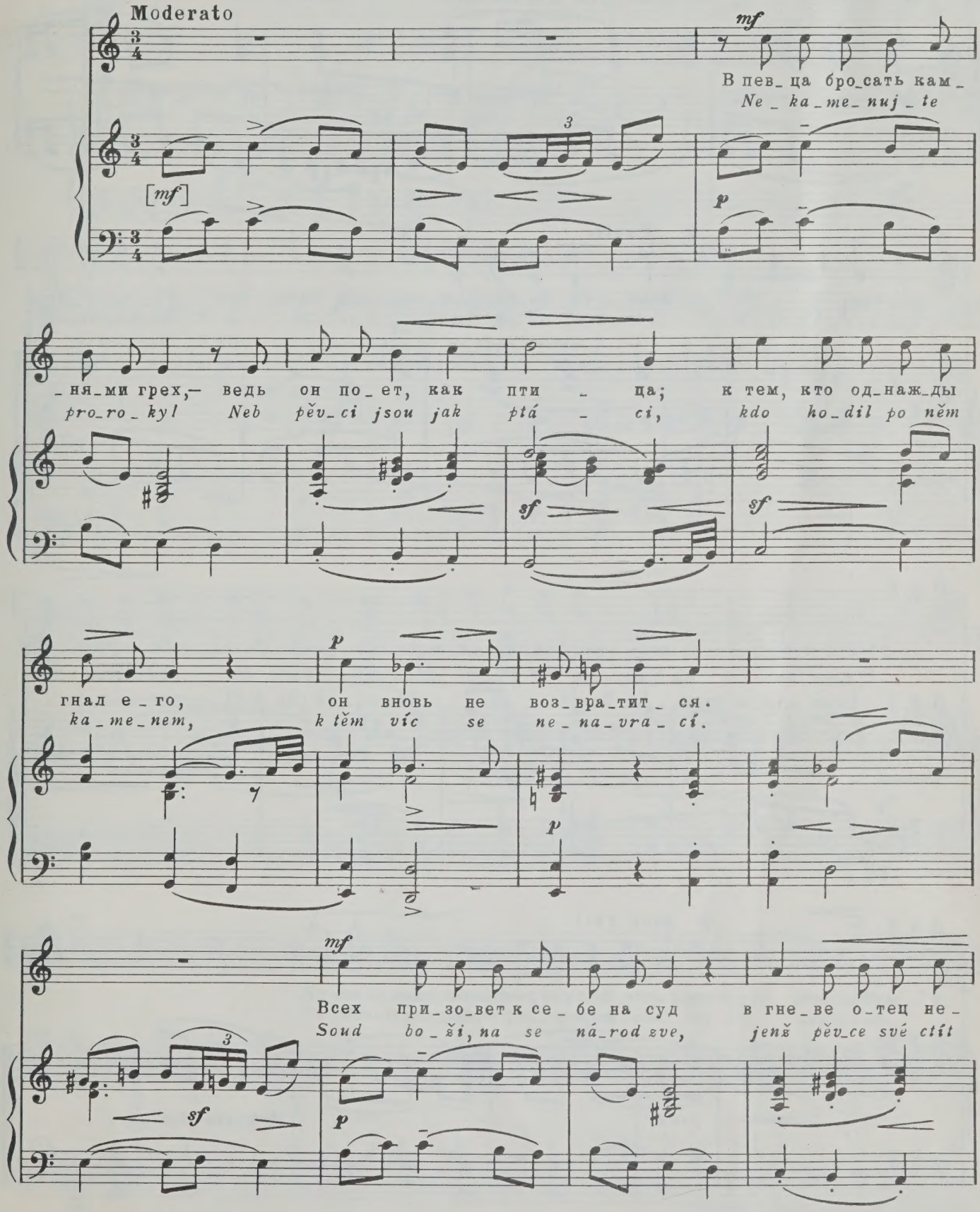
Б. СМЕТАНА
B. SMETANA
(1824-1884)

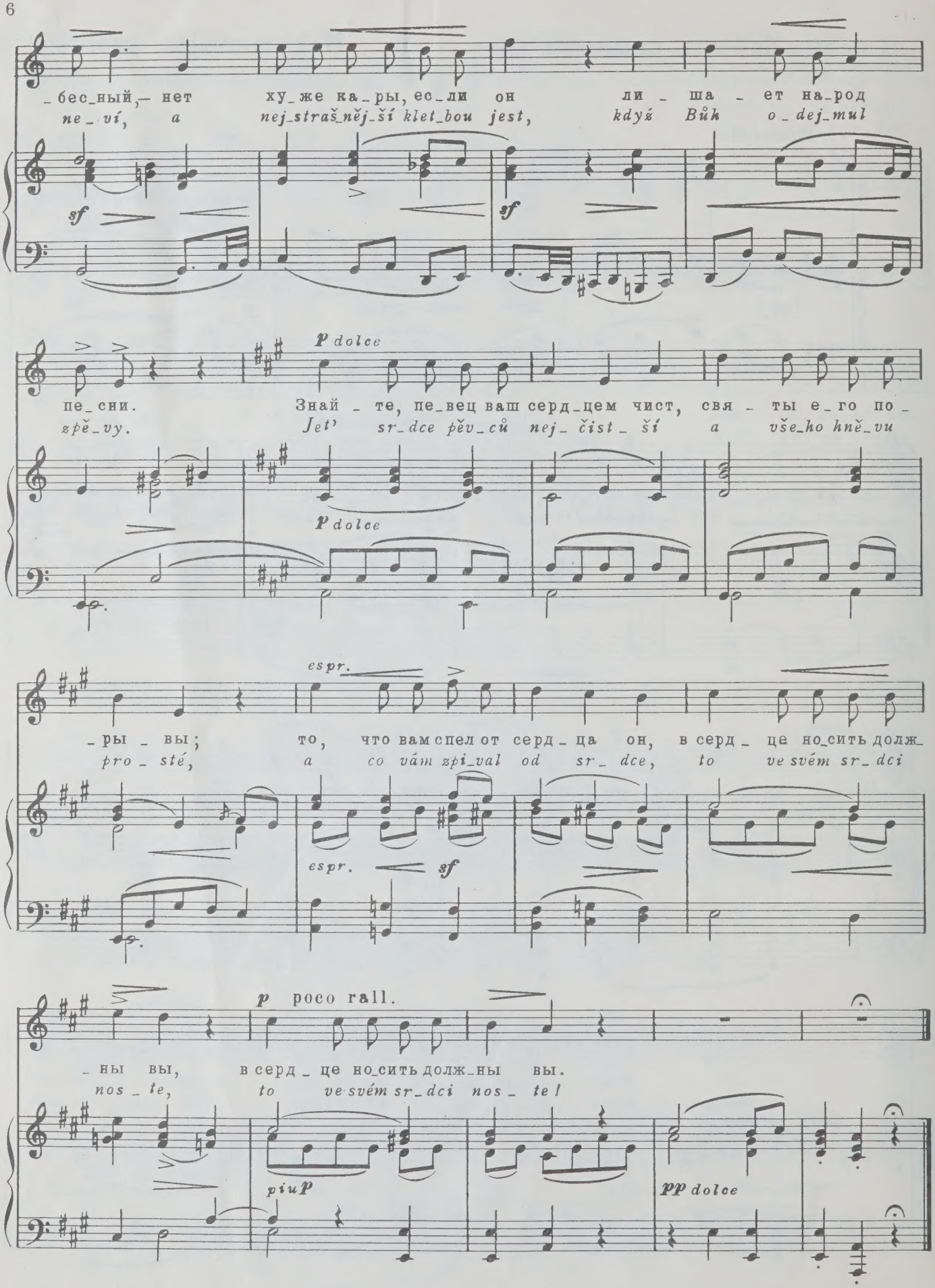


© Издательство „Музыка“, 1981г. Перевод

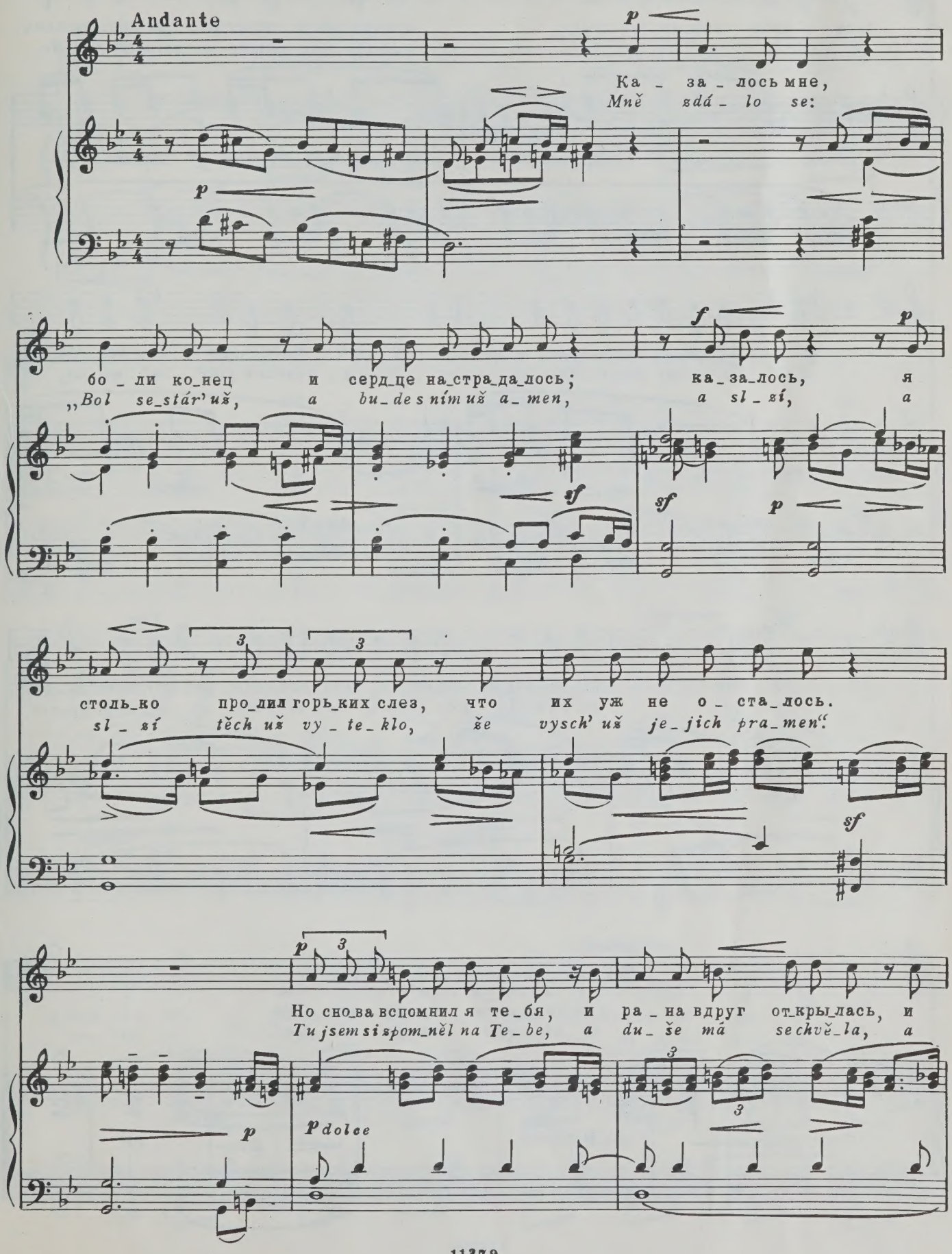

[mp]
нас гос_подь
nej_vět_ší,
в гне_ве ли_ша_ет пе_сни.
když ná_rod ne_má pí_sně.
Знай_те, не сги_нул
Ten ná_rod je_ště
p
тот на_род,
ne_zhy_nul,
в ком песнь зву_чит жи_ва_я,—
do_kud mu vě_štec zpí_vá,
f
жив он, по_ка пе_
jet' pí_seň v ne_bi
_вец по_ет,
zpo_ze_ná
си_лу в серд_ца вли_ва_я,
a ve smrt'ši_vot vlí_vá,
p
rall.
си_лу в серд_ца вли_
a ve smrt'ši_vot
f
sf
p
_ва_я.
vlí_vá.
dim.
pp

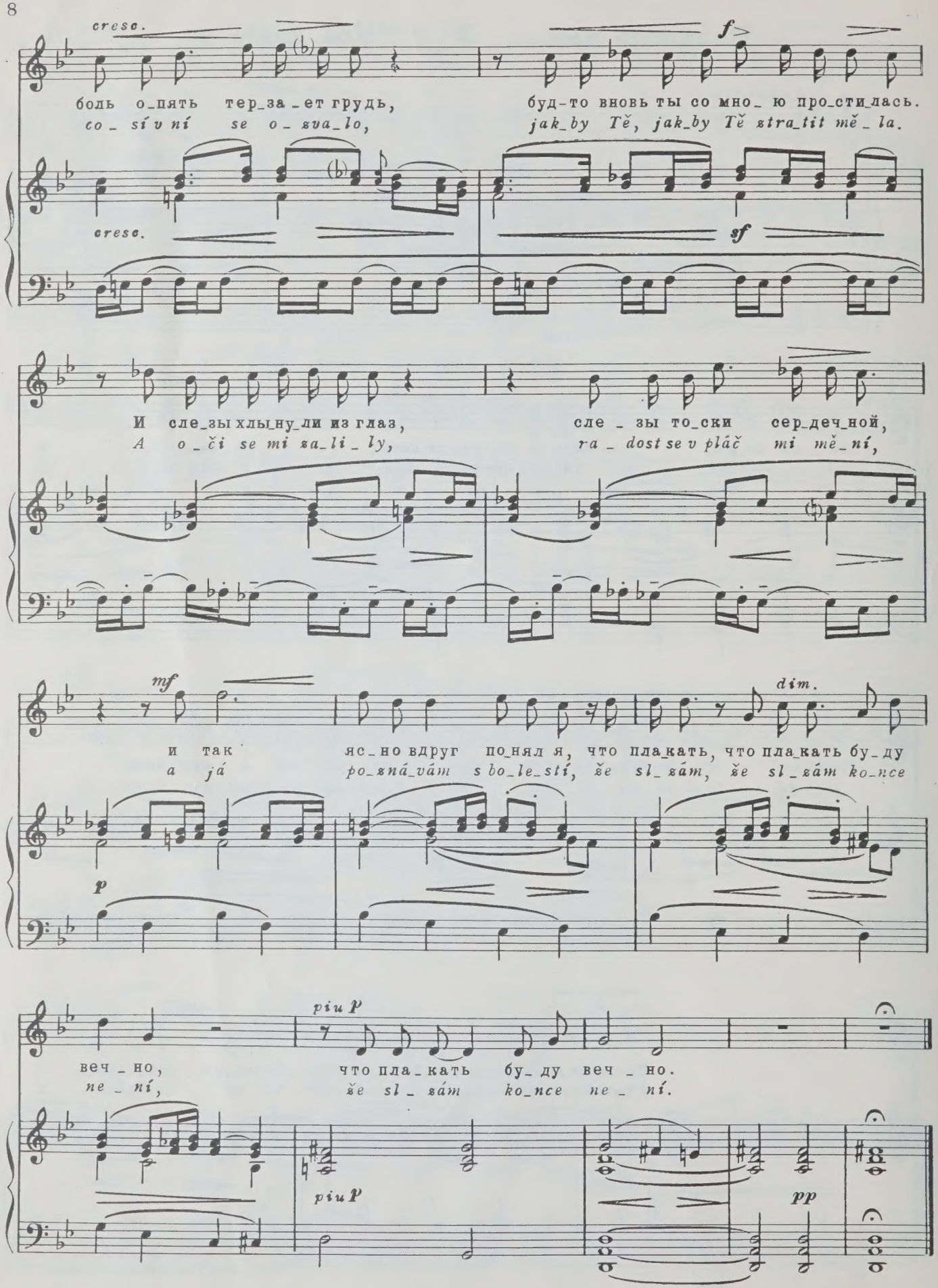
В певца бросать камнями грех... 2 Nekamenujte proroky!..



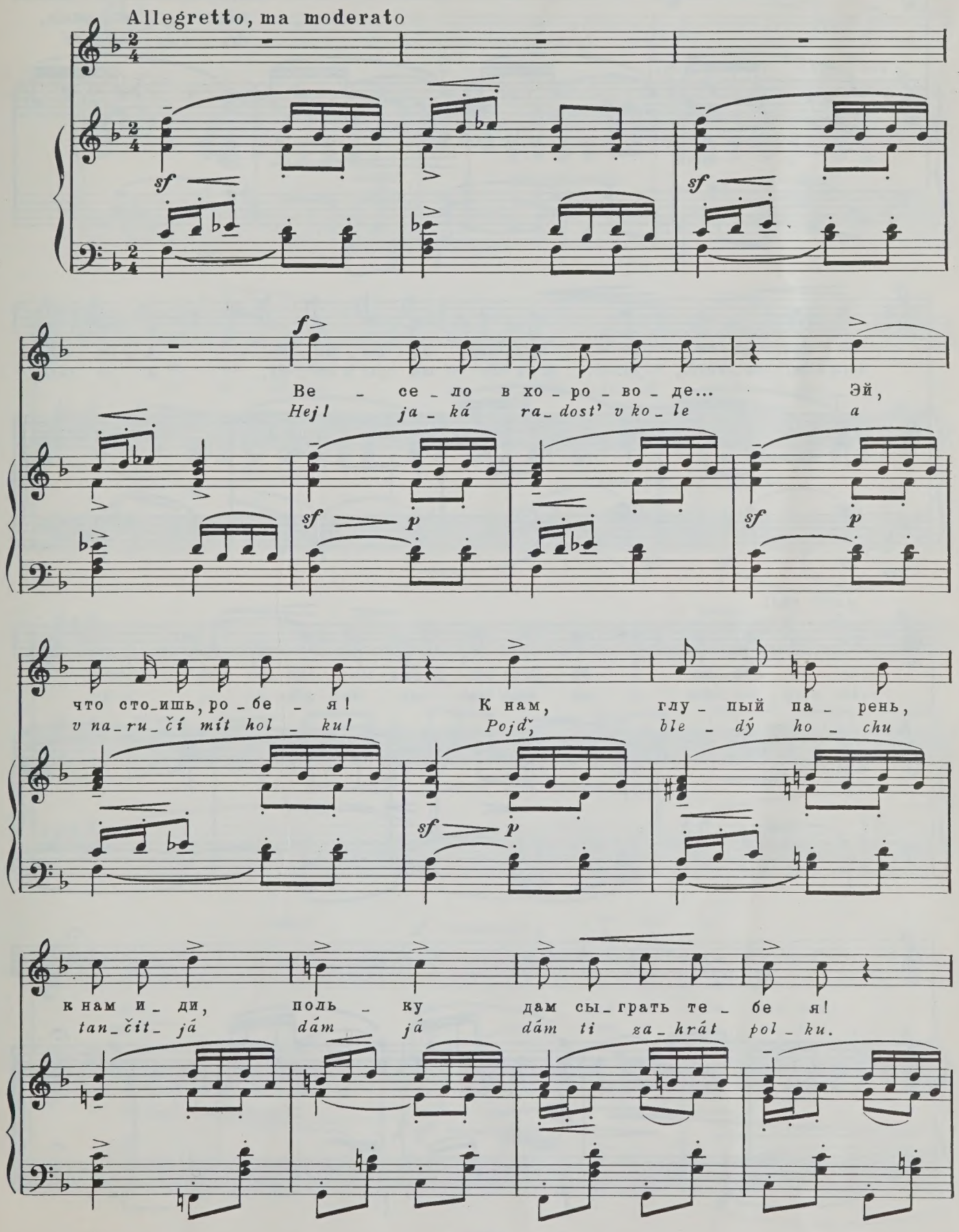

_бес_ный,— нет ху_же ка_ры, ес_ли он ли_ша_ет на_род
ne_ví, a nej_straš_něj_ší klet_bou jest, když Bůh o_dej_mul
sf sf
p dolce
пе_сни. Знай_те, пе_вец ваш серд_цем чист, свя_ты е_го по_
zpě_vy. Jet' sr_dce pěv_ců nej_čist_ší a vše_ho hně_vu
p dolce
espr.
_ры_вы; то, что вам спел от серд_ца он, в серд_це но_сить долж_
pro_sté, a co vám zpí_val od sr_dce, to ve svém sr_dci
espr. sf
p poco rall.
_ны вы, в серд_це но_сить долж_ны вы.
nos_te, to ve svém sr_dci nos_te!
piuP
pp dolce

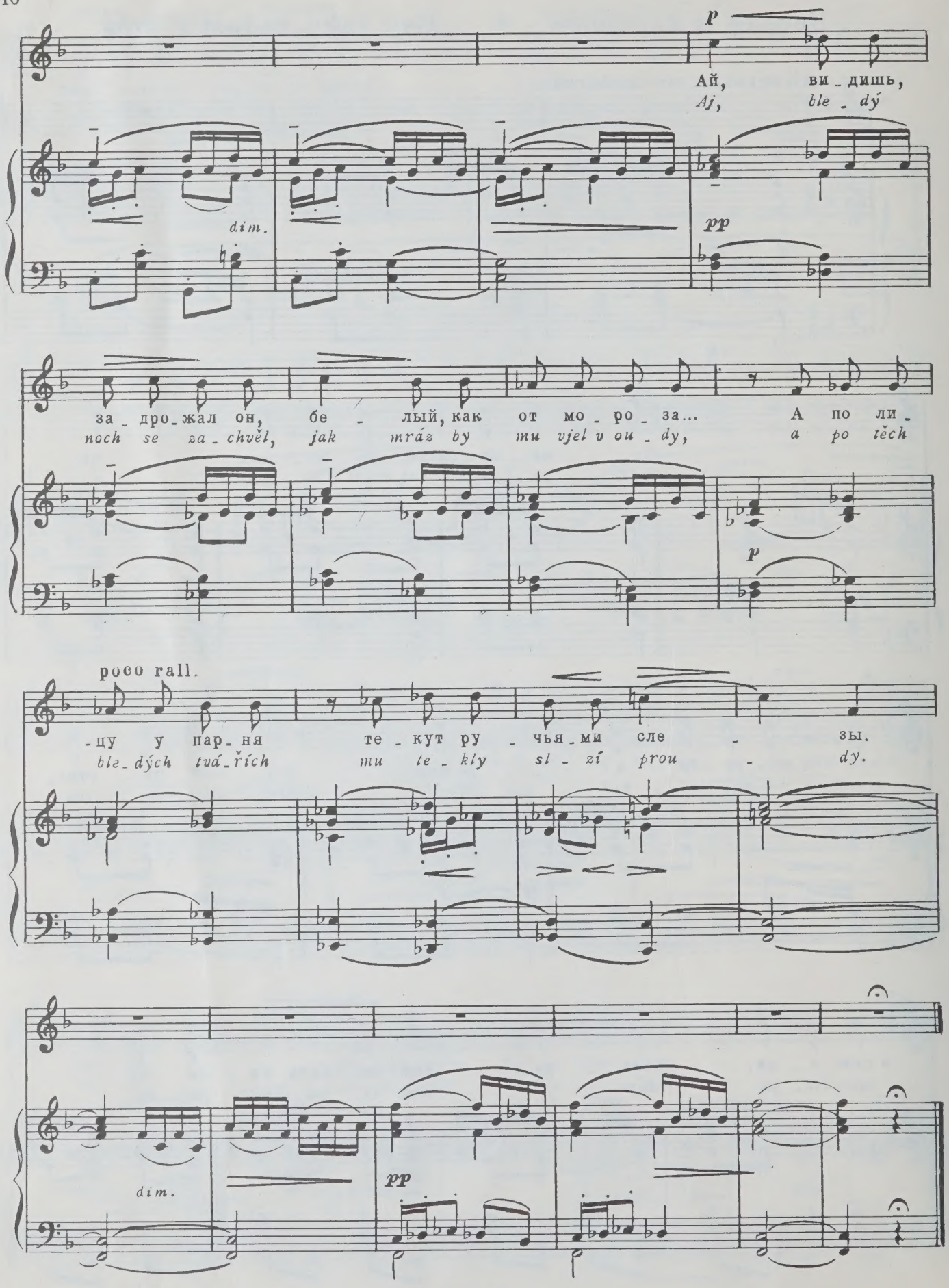
Казалось мне... 3 Mně zdálo se...

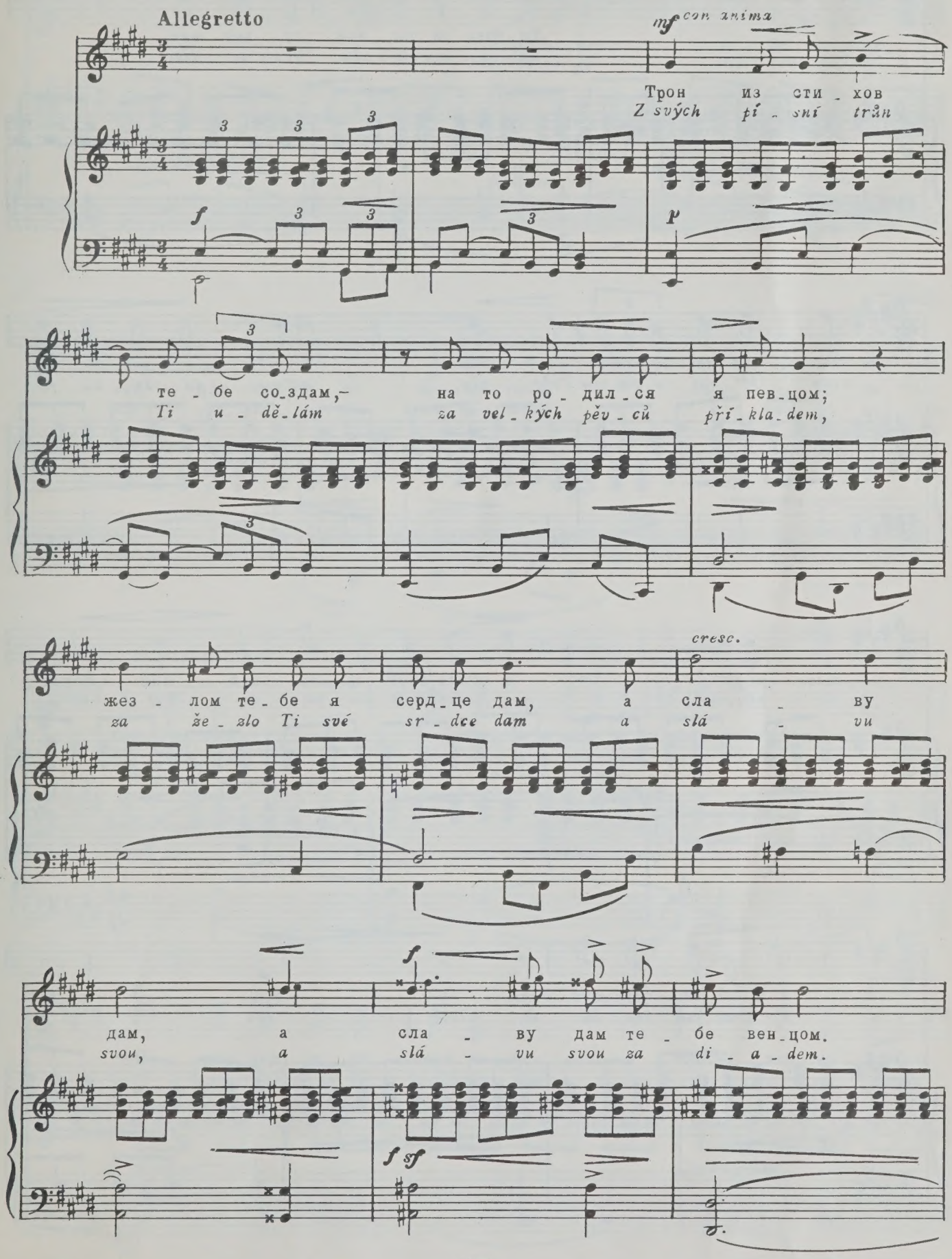


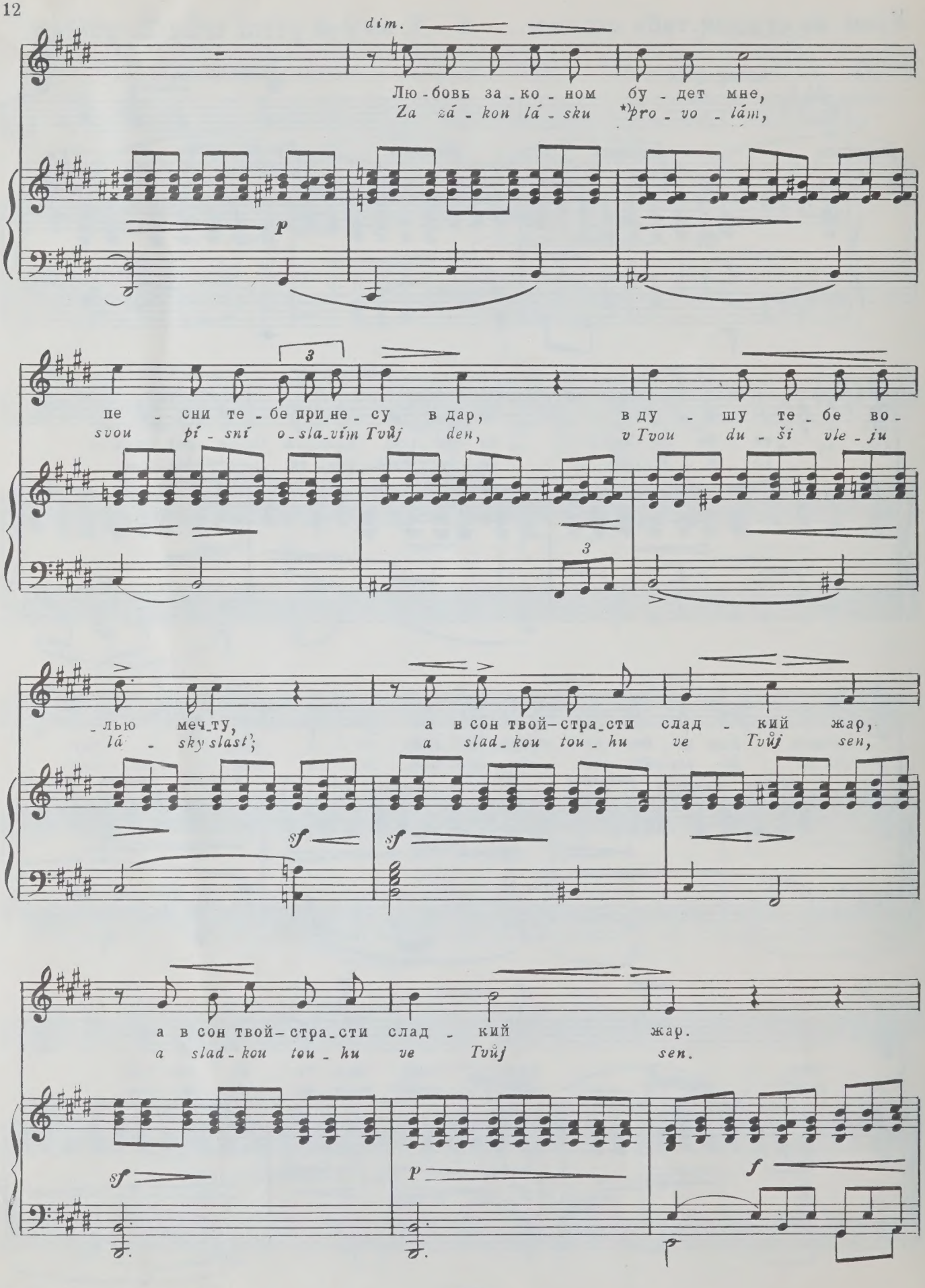

cresc.
f
боль о_пять тер_за_ет грудь,
co_ sí v ní se o_ sva_lo,
буд-то вновь ты со мно_ ю про_сти_лась.
jak_by Tě, jak_by Tě stra_tit mě_ la.
cresc.
sf
И сле_зы хлы_ну_ли из глаз,
A o_či se mi sa_li_ly,
сле_зы то_ски сер_деч_ной,
ra_dost se v pláč mi mě_ní,
mf
dim.
и так
a já
яс_но вдруг по_нял я, что пла_кать, что пла_кать бу_ду
po_znáváť s bo_le_stí, že sl_zám, že sl_zám ko_nce
p
piu P
веч_но,
ne_ní,
что пла_кать бу_ду веч_но.
že sl_zám ko_nce ne_ní.
piu P
pp

Весело в хороводе... 4 Hej! jaká radosť v kole...

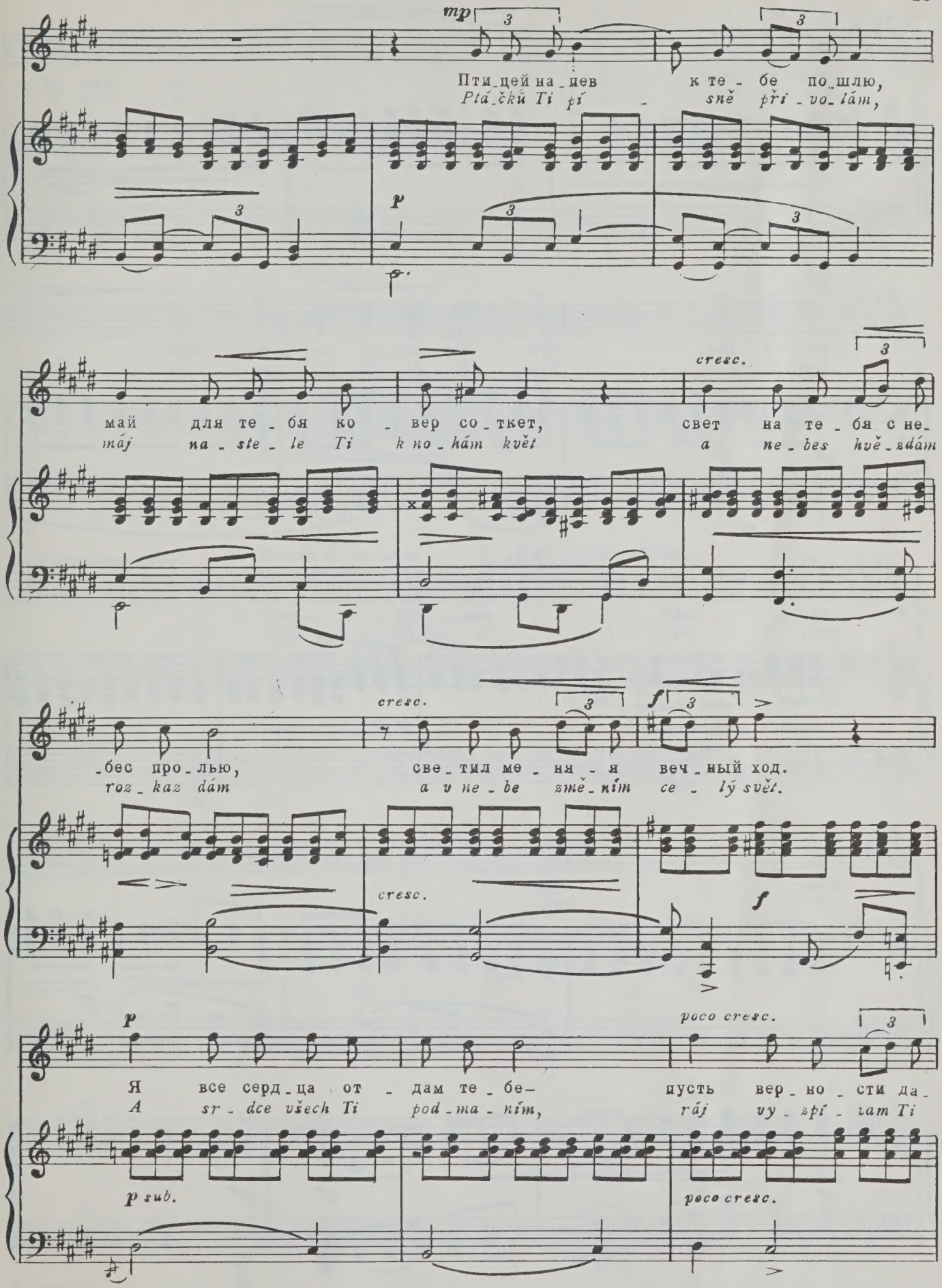


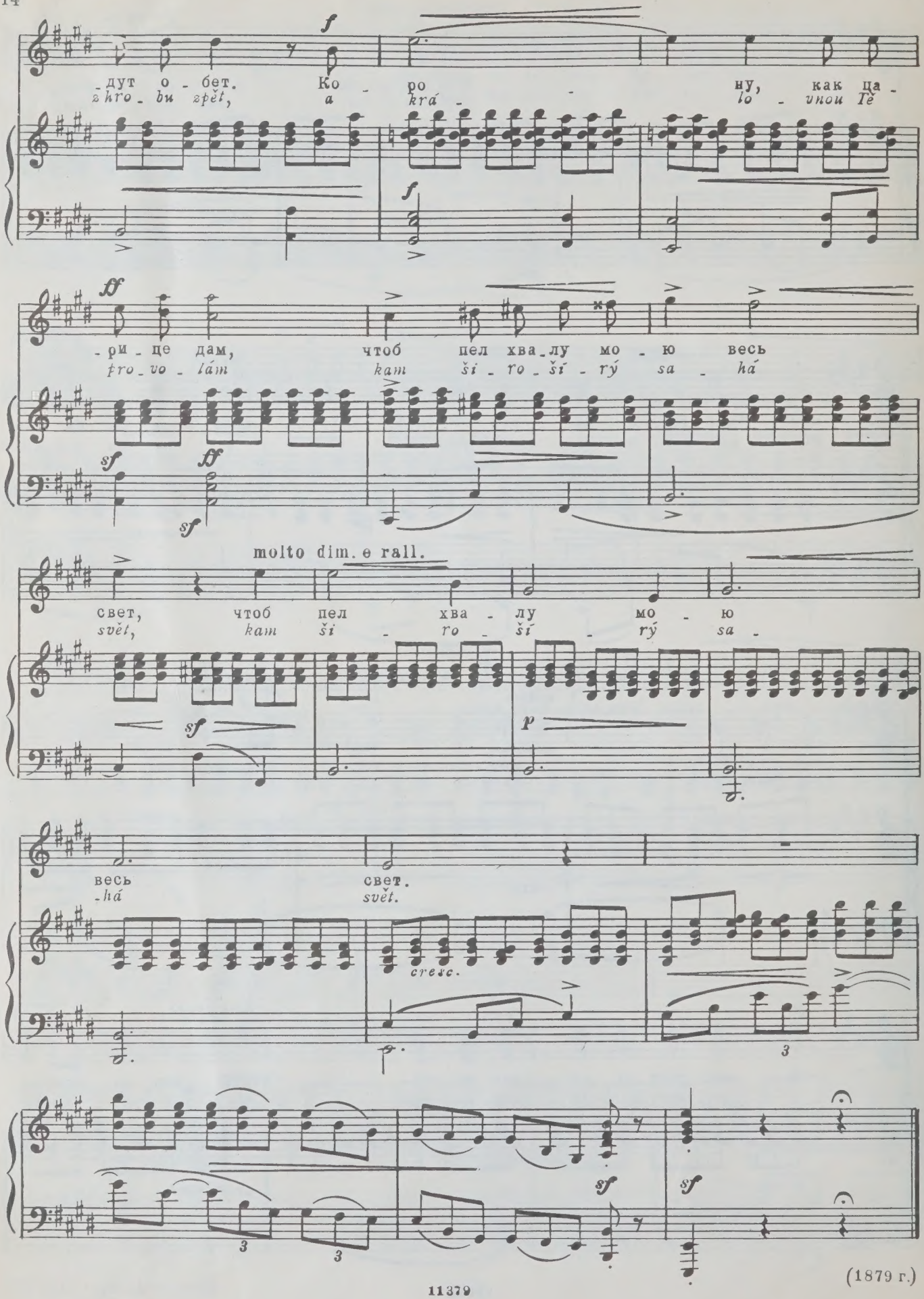

p
Ай, ви_дишь,
Aj, ble_dý
dim.
pp
за_дро_жал он, бе_лый, как от мо_ро_за... А по ли_
noch se za_chvěl, jak mráz by mu vjel v ou_dy, a po těch
p
poco rall.
_цу у пар_ня те_кут ру_чья_ми сле_зы.
ble_dých tvá_řích mu te_kly sl_zí prou_dy.
dim.
pp


Allegretto
mf con anima
Трон из сти_хов
Z svých pí_sní trůn
te_бе со_здам,
Ti u_dě_lám
на то ро_дил_ся я пев_цом;
za vel_kých pěv_ců při_kla_dem,
cresc.
жез_лом те_бе я серд_це дам, а сла_ву
za že_zlo Ti své sr_dce dam a slá_vu
дам, а сла_ву дам те_бе вен_цом.
svou, a slá_vu svou za di_a_dem.
f
f sf



*) V kniž. vydání – *vyvolám*


mp
Пти_цей на_пев к те_бе по_шлю,
Ptá_čkŭ Ti pí sně při_vo_lám,
p
cresc.
май для те_бя ко_вер со_ткет, свет на те_бя с не_
máj na_ste_le Ti k no_hám květ a ne_bes hvě_zdám
-бес про_лью, све_тил ме_ня_я веч_ный ход.
roz_kaz dám a v ne_be změ_ním ce_lý svět.
cresc.
f
p
poco cresc.
Я все серд_ца от_дам те_бе- пусть вер_но_сти да_
A sr_dce všech Ti pod_ma_ním, ráj vy_zpí_vam Ti
p sub.
poco cresc.


-дут о - бет. Ко - ро - ну, как ца -
z hro - bu zpět, a krá - lo - vnou Tě
f
f
-ри - це дам, чтоб пел хва - лу мо - ю весь
tro - vo - lám kam ší - ro - ší - rý sa - há
ff
sf
ff
sf
molto dim. e rall.
свет, чтоб пел хва - лу мо - ю
svět, kam ší - ro - ší - rý sa -
sf
p
весь свет.
-há svět.
cresc.
3
3
3
sf
sf

(1879 г.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Тех, кто коснулся струн златых... . . . 3
Kdo v zlaté struny zahrát zná...

2. В певца бросать камнями грех... . . . 5
Nekamenujte proroky!..

3. Казалось мне... 7
Mně zdálo se...

4. Весело в хороводе... 9
Hej! jaká radost' v kole...

5. Трон из стихов тебе создам... 11
Z svých písní trůn Ti udělám...

35 к.

Бедржих Сметана
ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ
для среднего голоса
в сопровождении фортепиано

Редактор *Е. Стемпневская.* Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *О. Путилина.* Корректор *О. Пиллих*

Подписано в печать 6.1.81 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 2,0. Усл. п. л. 2,0. Уч.-изд. л. 3,72. Тираж 2000 экз. Изд. № 11379. Зак. 1478. Цена 35 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.

С $\frac{90302—157}{026(01)—81}$ 77—81

UNIVERSITY OF TORONTO
NOV 13 1981
LIBRARY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
S5V46
1981
c.1
MUSI